

# Gyo Dangj Aen, Riengz Dangj Byaij, Aeu Vahraeuz

## Cukmaenh Gij Eiqsik Caezcaemh Cunghvaz Minzcu

### 感党恩，跟党走，用民族语铸牢中华民族共同体意识

——庆祝建党 100 周年壮文标语赏析

□ 覃忠群

**【摘要】**民族语言是最容易实现民族认同的交际手段,用民族语制作的标语更具有感召和激发的力量,对铸牢中华民族共同体意识具有积极意义。

**【关键词】**标语;壮文;翻译

在迎来中国共产党成立 100 周年之际,广西壮族自治区民族宗教事务委员会翻译了 8 条壮文标语,用汉壮对照的形式制作了 9 幅宣传画,通过广西民族报社微信平台传送到网络上,供广西干部群众学习欣赏,表达广西各族人民对党的热爱和崇敬之情,这些宣传标语言简意赅,情感饱满,宣传画里的壮文,更是引人注目,认识壮文的群众,骄傲地朗读壮文标语,向旁人介绍壮语的意思,引来阵阵欢笑。作为一名壮文工作从业人员,笔者打心眼里为壮文的广泛应用和群众的接受而感到高兴。在欣赏这些壮文标语的同时,心里也忍不住揣摸着这些标语翻译的得失,希望我们的翻译能够正确传达政府的意图,产生良好的社会效果。下面我们将从翻译的角度赏析这几个标语的壮文翻译。

一

汉族离不开少数民族,少数民族离不开汉族,各少数民族也互相离不开

**Bouxgun Liz Mbouj Ndaej Siujsq Minzcu,**  
**Siujsq Minzcu Liz Mbouj Ndaej Bouxgun,**  
**Gak Siujsq Minzcu Hix Doxliz Mbouj Ndaej.**

这是一句大白话,汉壮语序完全一样,而且对应词语意对等,按字面翻译即可,是九个标语里最容易翻译的句子。如果说术语的翻译还有所探讨,那就是“少数民族”一词的翻译方法,这个词有“minzcu vunznoix”,(Gvangjsih daihlig baujhoh cienzciep hwngfat minzcu vunznoix conzdungj vwnzva ndei.《广西民族报》2020 年 06 月 11 日第一版)、“saujsu minzcu”(Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih Saujsu Minzcu Yijyenz Vwnzsw Gunghcoz Veijyenzvei fatbouh gveihfan swz Sawcuengh goenggauq. 2017 年 11 月 28 日,广西新闻网)、“siujsq minzcu”(aen diuzlaeh hong vahsaw siujsq minzcu Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih. 2018 年 08 月 03 日,广西民族报网)等三种译法,但是,“saujsu minzcu”是音译词,除了在翻译机构名称时不得已而用之,一般情况下,我们提倡尽可能意译,由于“minzcu vunznoix”的前面少了一个“aen”字,容易产生歧义(例如:giz minzcu vunznoix dieglai 人少地多的民族地区),为了保持语序与原文吻合,保持语气的连贯性,在这里使用“siujsq minzcu”这一译法,译文读起来较为顺畅,因此这个译法是合适的。

二

建设壮美广西,共圆复兴梦想

**Cauhlaeb Aen Gvangjsih Gyaundei**  
**Saedyienh Aen Loqsiengi Fukhwng**

这是一个比较难译的句子,摆在翻译这个句子的第一道关卡就是关于“建设”一词的翻译。在《现代汉语词典》里,“建设”的解释是“创立新事业;增加新设施”,词意较为抽象,平时翻译时,更多的是采用借音的方法,如“社会主义建设”“党的建设”“政治建设”“法制建设”“加强自身建设”等等。“建设”用在这些地方有硬件装备建设的含义,更有制度设置、素质培养等软件方面建设的意义,由于指称不具体而不好界定项,翻译“建设”时往往是借音了事。近来,针对具体可见的工程项目,把“建设”翻译为“hwnqguh”,即“建造”之意,这是民族词,大家比较欢迎,但是不管什么语境,不管“建设”的对象具体还是抽象,统统翻译为“hwnqguh”,也不尽妥当。第二个难点是如何翻译“壮美广西”的“壮”字,它除了形容“美”的“高、大、上”之外,还是“广西壮族自治区”的“壮”,是广西主体民族的“壮”,是广西“壮乡”这个有别于其他省份的“壮”,是一个包含多种涵义的多义词。由于这些原因,这个句子的全部涵义很难用简短的句子翻译过来,而标语的简洁性和概括性不允许进行解释性的翻译,要用口语式的标语还原全部涵义实在难以做到,在这里只能做“欠额翻译”(指译文承载的信息量小于原文的信息量<sup>[1]</sup>)。这句标语还有一个译法“Hwnqguh Guengjsae Gyaundei, Cauhlaeb Loqsiengi Fukhwng”,也是一个不错的翻译,现在的译文增加一个名词“aen”,可以说是神来之笔,它使译文生动了起来,既实现了名词性词组的转换,又保持了音节的完整,“aen Gvangjsih gyaundei”、“aen loqsiengi fukhwng”,音节整齐,朗朗上口;“cauhlaeb”对“saedyienh”,又形成前后两句动宾结构的还原与组合,保持了原文整齐对仗的句式,

使整个翻译语意对应,句式对应。这是广西壮族自治区成立 60 周年,党的总书记给我们广西的题词,今天在迎来中国共产党成立 100 周年之际,重读这个题词,倍感亲切。

三

全国各族人民大团结万岁!

**Daengx Guek Cuz Yinzminz Daih Doxgiet Fanhbi!**

看到这句标语,不禁使人想起汉壮翻译教材里的例句:“全世界人民大团结万岁!”,这个例句首先出现在干部培训课本《翻译》<sup>[2]</sup>里,在后来的一些壮文翻译教材《壮语文水平考试参考书(中级)》<sup>[3]</sup>、《壮文基础读本》<sup>[4]</sup>也看到。教材的编者用这个例句来说明翻译时不要误解原文语法结构,以免造成不忠于原文的后果。因为有人认为“全世界人民”修饰“大团结”,翻译成壮语后,定语要后置,所以翻译成“gij doxgiet cienz seiqyaiq yinzminz”,其实原文的“全世界人民”这一词组和“大团结”是主谓关系,而不是修饰关系,所以翻译成壮语后词序倒置是错误的。

为了避免类似“gij doxgiet cienz seiqyaiq yinzminz”的错误,倒置语序之前,我们应该首先仔细判断是不是修饰关系,是不是必须倒置,倒置之后是否符合壮语的表达习惯。汉壮翻译生硬的主要原因之一是机械倒置语序,对于动不动就用“gij”字来倒腾壮汉翻译的同志,当引以为戒。

四

让中华民族共同体意识在八桂大地深深扎根

**Hawj Gij Eiqsik Caezcaemh Cunghvaz Minzcu Cap Goevlaeg Youq Diegnamh Bazgvei**

这句标语也是一句没有歧义的大白话,“八桂”这个词不好处理,“bazgvei”也好,“betgvei”也好,译为“Guangjsae”又太直白,一般情况下,揭示喻词后面的涵义让读者明白所指的对象才是翻译的最终目的,“八桂”所喻何物,不见得壮族群众已普遍知晓。

五

中华民族一家亲,同心共筑中国梦

**Cunghvaz Minzcu Ranz Caen Ndeu,**  
**Doengzsim Saedyienh Loqsiengi Cungguuek**

对于壮语来说,“中华民族”是一个全新的术语,只能音译了。“中国梦”在 2017 年自治区民语委发布的规范词汇里有一个推荐的对应词:“aen loqsiengi Cungguuek”,这一译法,在这九个宣传画的其他标语也使用,这一句省略“aen”字,可能是为了音节对应而减省语词吧。“一家亲”这个词没有译成“caen lumj ranz vunz ndeu”(亲如一家),译者可能认为中华民族本来就是一个大家庭,是一个共同体,还有什么“lumj”不“lumj”的?而“ranz caen ndeu”好象也不太好懂。

六

铸牢中华民族共同体意识,促进各民族共同团结奋斗,共同繁荣发展!

**Cukmaenh Gij Eiqsik Caezcaemh Cunghvaz Minzcu,**  
**Coicaenh Gak Minzcu Doengzcae Doxgiet Haenqguh,**  
**Doengzcae Mwnhoengh Hwnqfat!**

“铸牢……意识”是第一个句子的主干,“铸”意思是“把金属加热融化后倒入砂型或模子里,冷却后凝固成为器物”。在意识形态“铸牢”,就是要形成并使某种思想稳固下来。壮族人民从前做房子主要靠“cuk”,“cuk”相当汉语的“夯、舂”,把按比例混合的粘土倒入模板后“cukgiek”(夯地基),“cukciengz”(春土墙),“cukcien”(春土砖)。“cuk”就是一个具有“用力促使形成并固定下来”的意思的民族词。“意识”是一个比较抽象的名词,壮语没有对应的词语,借音翻译。

七

铸牢中华民族共同体意识,各民族要像石榴籽一样紧紧抱在一起!

**Cukmaenh Gij Yisiz Caezcaemh Cunghvaz Minzcu,**  
**Gak Minzcu Lumj Ngveih Sigloux Gotndae Caez Youq!**

和第一句标语一样,这一句也是摘自党和国家领导人的讲话,“各民族要像石榴籽一样紧紧抱在一起”也是大白话,汉壮语序完全一样,而且对应词语意对等,按字面翻译即可。这一句

“lumj ngveih sigloux gotndae caez youq!”何尝不是“gak siujsq minzcu doxliz mbouj ndaej”的形象比喻?

另外,虽然“eiqsik”“yisiz”只是老借词和新借词的区别,用哪个词均不会产生歧义,尽管如此,同一批宣传画里既有“cukmaenh gij yisiz caezaemh”,也有“cukmaenh gij eiqsik caezaemh”,是不是应该统一起来呢?

八

铸牢中华民族共同体意识,深化民族团结进步模范区建设

**Cukmaenh Gij Eiqsik Caezaemh Cunghvaz Minzcu,**  
**Gyalaeg Hwnqguh Aengih Guh Yienghndei Minzcu Doxgiet**

壮语和汉语同属汉藏语系,两种语言的语法关系都是主要由词序来决定,句子的语法结构基本上可以按“主—谓—宾”来划分,翻译时,大多数情况下语序基本不变,只要用对应词重新组合句子即可。但壮语汉语毕竟是两种语言,语法结构还是有所不同的,其中最大而且没有争议的差异就是:定语的词序不同。汉语是“前偏后正”,壮语是“前正后偏”。如,红花—vahoengz(花红)、牛肉—nohavaiz(肉牛)、新衣—buhmoq(衣新)。根据这一规律,我们在翻译实践中,一般都是把汉语的定语倒置,再重新组合句子。“民族团结进步模范区”的中心词是“区”“民族团结进步模范”是修饰词,按定语后置的规则,翻译后词序调整为“aengih guh yienghndei minzcu doxgiet”,同时,谓语动词“hwnqguh”(“建设”)也从句末调整到宾语的前面,形成了一句按壮语语法重新组合的新句子。另外,“进步”一词好象还没有翻译过来。

结语

标语的语言特点要求翻译要把握好准确、简炼、通俗、鼓舞等原则,“译事之艰辛,惟事者知之”,读别人的作品是轻松愉快的过程,自己写作方知措词的沉重。标语虽短,但概括性很强,要用同样简短的句子再现原来的信息,也需要同样地反复锤炼和推敲,也需要译者具有相当的政治理解水平和驾驭语言的功力。我们学习和赏析自治区民宗委这批宣传标语,对做好今后的壮语翻译工作得到启示很多。归结起来,主要有两点体会:一是翻译要讲人话,切忌生搬硬套,拼凑没有群众基础的书面语。中国历史上出现过一次改变文风的巨大变,那就是著名的“白话文”运动,“白话文”运动倡导并推行“我手写我口”的白话文,用现实交际中使用的语言来写作,发表文章,文字通俗易懂,作者读者都易于接受,特别是文化程度较低的人,也能明白文章的意思。壮文翻译也一样,脱离群众,脱离口语,脱离了交际功能,语言就会失去存在的价值。二是要包容,对音译词要有包容心,该音译则音译。每种语言的词汇库都是由基本词汇和一般词汇组成,基本词汇是词汇库里最主要的部分,是用来表示与人们日常生活密切相关的人或事物的词;一般词汇则包括刚产生的新词、历史词(历史上出现过但现在已不用)和新借词、方言词、行业词。基本词汇是词汇中稳固的部分,一般词汇是词汇中的流动部分,它随着社会的发展而迅速地得到丰富和充实。由于语言的基本词汇的稳固性,语言虽然不断地发展变化,但它仍是世代人们能够运用的交际工具;而一般词汇的日益丰富,又使语言能不断满足人们日益增长的交际的需要。借词不过是一般词汇中的一个小部分,是某一个阶段语言的补充,壮语不会因为使用借词而消亡或者改变成为另一种语言。因此,如果借词民间已经普遍使用,我们为什么要费力费神另造新语呢?翻译工作也要“不忘初心,牢记使命”,让对方听得懂,做交流与沟通的桥梁,这才是翻译的初衷。

本文如实地发表了自己的看法和体会,旨在共同商讨如何提高壮文翻译质量,为壮文的社会应用探索新思路,但笔拙意远,不妥之处在所难免,如有冒失还望各位同胞批评指正。

参考书目:

[1] 唐龙,非对等性视阈下汉壮翻译原则和目标 [N].《广西民族报》2017-8-9(7).

[2] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编写,翻译 [M]. 南宁:广西民族出版社,1981.

[3] 杨启标,壮语文水平考试参考书(中级)[M]. 南宁:广西民族出版社,2013.

[4] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编写,壮文基础读本 [M]. 北京:民族出版社,2010.

(作者简介:覃忠群,男,壮族,中国民族语文翻译中心壮语文室副译审。主要研究方向:汉壮翻译)